

跨文化交际能力与口译能力之间的关系

郭 忆

武汉东湖学院外语语言文学学院, 中国·湖北 武汉 430071

【摘要】伴随着时代的发展,无论是跨文化交际,还是在跨文化过程中的必备外语能力,都已被赋予了新的含义。口译工作既是中外语言与文化的传播工作,也是跨文化沟通和交流事宜的文化传播工作,包括文化的输入和输出。研究人工智能时代中跨文化交际能力与口译能力之间的关系,有助于借助新兴的科学技术,培养适合社会发展现状,不仅拥有高水平口译技能,也拥有多元化、复合型技能的人才。

【关键词】跨文化交际能力; 口译能力

【基金项目】本文为武汉东湖学院青年人文社科基金项目《文化“走出去”语境下应用型高校外语教师跨文化能力提升路径研究》研究成果; 编号: 2020dhs009。

1 在口译教学中建立跨文化交际能力

1.1 培养文化差异意识

口译教学中必须加强跨文化交际意识的导入,知识文化的学习与文化交际的学习同样重要。知识文化包括生活环境、生活习惯、物质生产、科技、文教等背景知识。而这些背景知识在汉语文化中,学生们是熟知的,而翻译成外语时,就有可能面临文化传输的不一致,而导致对原文理解的不准确,或译出语的不地道。如中国的俗语多取材于历史故事,法国的俗语更多地来源于童话故事,因此中国人有“说曹操曹操到”,法国人则是说“我们看到狼的时候,已经看到狼尾巴了”(Quand on parle du loup, on en voit la queue.); 如在一些哲理性很强的俗语中,尽管喻体不同,总结出的人生经验有相似之处,也同样有差异,中国人有“天下无不散之筵席”,法国人则是说“再好的故事也会有一个结尾”(Les meilleures choses ont une fin.), 中国人说“亡羊补牢,为时不晚”,法国人则说“迟到总比不到好”(Mieux vaut tard que jamais.)等等。交际文化涉及面非常广,从日常见面问候、称赞、致谢、道歉到了解掌握委婉语、禁忌语乃至体态语言等,所以在口译教学中,我们要在培养学生外语语言能力的同时,更多地让学生们识别和了解中外两种交际文化的差异。在交际当中,如果对语言(包括非语言)交际所隐含的不同文化背景缺乏了解就容易产生误会与偏差。

1.2 培养学生的跨文化能力

文化能力是一个对于自我意识和个人成熟从低层次到高层次的学习过程。而人们从一种文化过渡到另一种文化要经历初期的新鲜感,不适应的危机感,自我调节的恢复感,以及最终适应的成就感。跨文化能力是在经历文化冲击时有效地调节自我,适应新文化、新环境,消除因文化的冲击而带来的危机和焦虑,趋利避害的过程。跨文化能力主要包括跨文化意识与态度、文化知识、文化技能等方面。

而跨文化能力的培育,可以通过文化适应来发展跨文化能力,通过文化人类学的途径来提升跨文化能力也许是最有效的方式。另外,培训也是提升跨文化能力的重要手段。培训的方法与内容应根据构成文化智力的基本元素,分别采取措施针对认知、动力和行为3个方面加以提高。如进行关于文化和社会相似性的系统学习,面对复杂的文化信息、挑战时增强自信的实践,采取直接的努力来有效处理这种混乱的技能培养等。

1.3 培养口译的跨文化输出能力

翻译不仅是一种语言转码的社会交际行为,更是一种跨文化的传播行为,译者自然成为与译文背后的异文化相互沟通互动的媒介。在外语课堂上,以西方文化的导入为主,而对中国文化的导入却相对较少,以至于学生输出中国文化的的能力极为有限,出

现了所谓的“中国文化失语”现象。

在口译教学中增加中西文化的比较,寓文化教学于语言教学之中,文化含量适度,文化内容的深度必须与大学生所处的学习阶段相适应,在翻译内容涉及两国文化异同时,加强中西文化的比较,加深学生对中国文化的理解并促进其对西方文化的了解。在教学过程中,通过对中西文化进行比较,大学生的文化敏感性能够得到增强,也将逐步具备文化交流意识,在此基础上渐渐学会层次、有目的、循序渐进地输出本土文化。

语言学家戴炜栋说“要实现外语教学既提高学生语言能力又培养跨文化交际能力的双重目标,决不能按照传统的外语教学思路和方法,把主要精力放在语言形式和词汇的教学上,而应将文化教学放在与语言教学同等重要的位置上,将两者统一起来。”在当今的口译教学中,不能想当然地认为学生只要掌握了外语与翻译基础知识,就有了跨文化交际的基础。口译课堂的学习过程也是学生学习和深入了解中国文化的有效途径,因此,在大学口译教学中,必须处理好翻译教学与文化教学之间的关系,在课堂上应该有适当的文化导入,将中国文化融入口译教学之中,让学生更好地理解和汲取中国文化精髓,从而更好地实施让中国文化“走出去”的战略。

2 结论

随着中国经济的国际地位的提高、全球一体化进程的加速、“一带一路”倡议的实施和国际间交往的增多,我们有责任介绍和传播中华民族的传统文化,让世界了解中国、让中国走向世界。在文化“走出去”的大方向下,口译能力既应该包括语言表达能力,互译能力,也包括跨文化交际能力。文化是动态的,具有生命力的,它会随着时间的改变而发生相应的改变,随着社会的进步而产生相应的效应。通过在口译教学中导入中外文化,提高学生的跨文化能力,充分利用口译教学的平台,在教学中导入中外文化,增加中西文化的比较,帮助学生建立平等的文化意识,把握文化对外传播的原则,提升大学生跨文化交际的能力。

参考文献:

- [1] Hampden-Turner (2000)《构建跨文化能力》28.
- [2] 口译技艺: 即席口译与同声传译经验谈[M]. 上海: 上海翻译出版公司. 塞莱斯科维奇, 黄为忻, 钱慧杰译, 1992: 8.
- [3] 法国谚语中的法国文化. <http://www.t262.com/sucaiyanyu/1429465.html>.
- [4] 戴炜栋, 张红玲. 外语交际中的文化迁移及其对外语教改的启示[J]. 外语界, 2000(2): 2-8.

作者简介:

郭忆(1988.08.23-), 女, 汉族, 武汉东湖学院, 硕士学位, 讲师职称, 主要从事法语语言与教学研究。